

Proyecto Ufro rescatará la memoria de autores mapuches de editorial bilingüe

REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA. Los autores y la autora mapuche dejaron por escrito relatos y produjeron un contundente material en mapudungún.

El Austral

cronica@australtemuco.cl

Con el objetivo de poner en valor acciones destinadas a la revitalización cultural y lingüística del pueblo mapuche, se dio inicio al proyecto “Wiñokintun ñi wirin: el retorno a la memoria: Autores mapuche de la imprenta y Editorial Kúme Dungu (1983-1998), trabajo que reunirá las voces de autores mapuche que destacaron en sus relatos un estilo de expresión propio de los cánones tradicionales de este pueblo.

El proyecto consistirá en la realización de una serie de cápsulas audiovisuales que plasmarán la memoria de cinco de los autores de la editorial “Kúme dungu”: José Belisario Ancan Pilquian, José Blanco Painequeo, Antonio Canio López, Eleuterio Cayulao Millapán y María Luisa Cayuman Nahuelpi. Su ejecución estará a cargo de la investigadora Danay Mariman; la lingüista y académica de la Universidad de La Frontera (Ufro) Jacqueline Caniguan; el profesor e investigador José Miguel Ortiz; y la directora del Centro de Investigación de Lenguas y Cognición y Cultura de la Ufro, Magaly Ruiz.

Según la académica del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Ufro, Jacqueline Caniguan Caniguan, la motivación de impulsar este proyecto tiene relación con la importancia de sus aportes en materia lingüística para el apren-

“Este material es un aporte al registro de la memoria mapuche, donde se recogen las variantes lingüísticas de los territorios a partir del discurso elaborado por hablantes nativos del idioma mapuche”.

Jaqueline Caniguan,
 Departamento de Lenguas,
 Literatura y Comunicación Ufro

dizaje del mapudungun.

“Este material constituye un aporte al registro de la memoria mapuche, donde se recogen las variantes lingüísticas de los territorios a partir del discurso elaborado por hablantes nativos del idioma mapuche, primeramente en mapudungun, siendo el protagonista el idioma y sus particularidades discursivas”, señaló la académica.

CÁPSULAS

En el proceso de ejecución de las cápsulas colaborará activamente el Instituto de Estudios Indígenas e Interculturales de la Universidad de La Frontera, brindando apoyo tanto en el proceso de los trawün (encuentros) que se realizarán con los autores, como en la difusión y promoción de este trabajo. En ese sentido, el director del Instituto de Estudios Indígenas e Interculturales, Osvaldo Curaqueo Pichihueche, destacó la importancia



EL PROYECTO CONSISTIRÁ EN LA REALIZACIÓN DE UNA SERIE DE CÁPSULAS AUDIOVISUALES.

y el impacto que tiene este trabajo.

“En la actualidad no existen normativas o políticas públicas robustas en materias de revitalización lingüística y enseñanza de las lenguas originarias. La mayoría de las iniciativas ha sido autogestionada o con impulsos emergentes. Algunas de esas iniciativas tienen una importante trayectoria o datan desde hace algunas décadas, tal es el caso de lo realizado por estos autores en

la Editorial Kúme Dungu”, señaló el director, agregando que el impacto de estos productos es transversal a la cultura.

“No se puede pensar en el territorio sin la lengua, a través de la lengua se expresa y reflejan las experiencias, las formas de ver el mundo, otorga identidad y pertenencia, porque expresa también una explicación de dónde estamos, quiénes somos, de dónde venimos. No se puede pensar en la cultura, sin pensar

en la lengua”, enfatizó el director del IEII Ufro.

Este proyecto es financiado por el Ministerio de Culturas, las Artes y el Patrimonio, y corresponde a la Línea de Intervención y Salvaguardia del Patrimonio Cultural, Modalidad de Salvaguardia de manifestaciones de los pueblos indígenas y Submodalidad de Revitalización de expresiones culturales de pueblos indígenas y afrodescendientes. 